

Original Research Article

My husband, do you want to have (盡) good relation with me (忠), your wife, by inspecting me (目) and by your power (刀)? You had better use the very (一) important method (ρ), it is your talking to me (口)! (Tcheonzamun 241st-256th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 30.03.2022

Accepted: 04.05.2022

Published: 29.06.2022

Abstract: The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been used for textbook for children's education for Chinese character in the ancient China and in the ancient Korea. This time, a poem of (Tcheonzamun 241st-256th) was studied. 253-256 忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong) 칙칙해지면! Tchigtchig Haezimyeon! My husband! When there are too many other people here! (Because I feel shy in front of other people!) 253-256 忠(Tchung) 則(Tchig)-人=目刀 盡(Zin) 命(Myeong)-人=一口 ρ My husband, do you want to have (盡) good relation with me (忠), your wife, by inspecting me (目) and by your power (刀)? You had better use the very (一) important method (ρ), it is your talking to me (口)!

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay), Chinese character in the ancient China and in the ancient Korea, a poem of (Tcheonzamun 241st-256th) was studied.

INTRODUCTION

The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been used for textbook for children's education for Chinese character in the ancient China and in the ancient Korea. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several poems of Tcheonzamun.

MATERIALS AND METHODS

There are two methods for the present researcher to interpret Tcheonzamun (The thousand character essay) poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). One method is through Korean pronunciation, the other method is through the meaning of Chinese character. Additionally, deleting same or similar part of different Chinese character was also used, and the deletion was only adapted on the same line of 4 Chinese characters. This time, a poem of (Tcheonzamun 241st-256th) was studied.

RESULTS AND DISCUSSION

The title is ‘’. The first method of translating Tcheonzamun (The thousand character essay) poem is through Korean pronunciation of Chinese character. And the poem is on (Tcheonzamun 241st-256th).

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). My husband, do you want to have (盡) good relation with me (忠), your wife, by inspecting me (目) and by your power (刀)? You had better use the very (一) important method (ρ), it is your talking to me (口)! (Tcheonzamun 241st-256th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(3): 227-229. 227

This is the first method of Tcheonzamun translation. It is through Korean pronunciation.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet

The meaning in Korean language is as follows;

241-244 資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun) 잡으시군! Zabusigun!

My husband, do you want to talk me again? (Just before you have maltreated me!)

245-248 曰(Wal) 嚴(Eom) 與(Yeo) 敬(Gyeong) 왜요 여기? Weyo Yeogi?

My husband, why do you stop me here?

249-252 孝(Hyo) 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog) 후딱 갈래! Huddag Gallae!

My husband, I want to leave you now rapidly!

253-256 忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong) 칙칙해지면! Tchigtchig Haezimyeon!

My husband! When there are too many other people here! (Because I feel shy in front of other people!)

At the second time, this is the second method for the translation. It is through the meaning of Chinese character.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

241-244 資(Za) 父(Bu) 事(Sa)-尹=- I 口 君(Gun) -尹=口

My husband, in order for a husband (父) to be gentle (資), monologue speaking (口) must be changed into the dialogue talking (口) between the wife (一) and the husband (I).

The meaning of the first line, it is good and easy to say. But it is truly difficult for the husband to do to his wife!

245-248 曰(Wal)-口=- 嚴(Eom)-口-口=Γ 敢 與(Yeo) 敬(Gyeong)-口=十十 ηξ

My husband, if you want to say strict or rough language (敢) in our house (Γ) once (一), you must outside beat (ξ) a rice bag (η) a lot of times (十十). (Be careful to say rough language in our family!)

249-252 孝(Hyo)-/=土子 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog)-/=乙

My husband, if you do in the right manner (當) to your child (子) and to me, your wife (土), even the bird (乙) in the heaven will do favor (竭) to you!

253-256 忠(Tchung) 則(Tchig)-人=目刀 盡(Zin) 命(Myeong)-人=-一口 ρ

My husband, do you want to have (盡) good relation with me (忠), your wife, by inspecting me (目) and by your power (刀)? You had better use the very (一) important method (ρ), it is your talking to me (口)!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.